

Medical Interpretation – Role play 9

Length: 05:14.

Quality: high.

Difficulty: medium.

Actors

Doctor Díaz and her patient (Mr Morrissey)

Context

A man of Welsh origin is on vacation in A Coruña. He goes to emergency room, as he is suffering from vomiting, abdominal discomfort and diarrhea.

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Díaz: Buenos días. Siéntese, por favor.

Mr Morrisey: Good morning.

Doctor Díaz: ¿Cómo se llama?

Mr Morrisey: My name is Neil Morrisey. I'm here on holidays and I'm not feeling well.

Doctor Díaz: Cuénteme qué le pasa.

Mr Morrisey: I feel awful, actually. I've had a really bad stomach-ache since last night. I've been sick several times and I've also had diarrhoea.

Doctor Díaz: ¿A qué hora empezó a vomitar?

Mr Morrisey: It started at midnight more or less, but the stomach-ache started a couple of hours before, and now I've got diarrhoea too.

Doctor Díaz: ¿Qué ha comido en las últimas veinticuatro horas?

Mr Morrisey: As I've said, I'm here on holidays, so I've been eating buffet food at the hotel where I'm staying, and I've also had a couple of meals out, in some traditional Spanish restaurants and tapas bars. The food is really nice here in Spain, but now I feel really sick; I just hope you can help me!

Doctor Díaz: Pero, dígame, ¿qué es lo que ha comido exactamente?

Mr Morrisey: Well, yesterday I had toast, bacon and eggs for breakfast, and I also had a cup of tea. Even though I'm in Spain, I had a typical British breakfast, as you can see. For lunch, a Spanish tortilla, I drank beer and I also had flan for pudding. At tea, I had an ice-cream, because we went for a walk around the promenade at Riaza beach; very nice views, actually. For supper, I had paella and I drank water. I don't think I ate anything else.

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Díaz: ¿Cree que le pudo haber sentado mal algo de lo que ha comido?

Mr Morrisey: I don't think so, but as we don't usually eat seafood back in the U.K. That might have made my stomach go a bit funny, but I'm not sure; seafood has never affected my stomach.

Doctor Díaz: Bueno, en primer lugar, vamos a hacerle una exploración para determinar el estado de su abdomen. Túmbese en la camilla. Levántese un poco la parte de arriba y desabróchese el pantalón.

Mr Morrisey: Okay. Do you think you know what the problem is more or less?

Doctor Díaz: Parece que está todo bien. Probablemente se trate de un virus, pero le haremos unas pruebas para descartar cualquier otra enfermedad. Antes de nada, vamos a ponerle una inyección.

Mr Morrisey: An injection for what, may I ask?

Doctor Díaz: Para detenerle las náuseas. No tenga miedo, con esto se sentirá mejor. Vamos a inyectarle suero por vía intravenosa y después vendrá una enfermera para hacerle un análisis de sangre y de orina.

Mr Morrisey: And will I feel better after that? This is awful...

Doctor Díaz: Sí, no se preocupe. Bien, ya tenemos los resultados de los análisis. Se trata de una gastroenteritis aguda.

Mr Morrisey: I've never had gastroenteritis before. I just hope it doesn't get worse.

Doctor Díaz: Una gastroenteritis es una inflamación del tracto gastrointestinal causada por un virus. Pero no se preocupe, no es nada grave y en unos días se pondrá bien. Tendrá que seguir una dieta astringente hasta que disminuyan las deposiciones líquidas y tomar, en pequeñas cantidades y de manera continuada, suero oral o bien limonada alcalina para rehidratarse. En esta hoja tiene las instrucciones de como preparar el suero

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

y la limonada alcalina. En caso de no producirse ninguna mejoría, le voy a recetar un antidiarreico para disminuir las deposiciones líquidas y un jarabe para remitir las náuseas y vómitos. Recuerde que estos dos medicamentos tan solo deberá tomarlos si los síntomas todavía persisten.

Mr Morrisey: And what is this diet about? Because, as I'm staying at a hotel, I don't know if I'm going to be able to follow it.

Doctor Díaz: Durante las primeras doce horas no debe tomar ningún alimento. Únicamente deberá beber el suero oral o la limonada alcalina que mencioné antes. Recuerde beber tanto el suero como la limonada en pequeñas cantidades y de manera continuada, sin forzar. Si lo prefiere, puede tomar agua de arroz o bien té ligero, sin azúcar, a ser posible. Cuando realice menos de tres o cuatro deposiciones al día podrá empezar con la dieta sólida poco a poco. En esta otra hoja están especificados los alimentos permitidos dentro de la dieta. Empiece con tres o cuatro cucharadas de arroz hervido. Si lo tolera bien, repita tres o cuatro horas más tarde y añada un poco de pescado blanco o pollo hervido. Puede añadir pan tostado, patata hervida o pasta de sopa fina si le sentó bien lo anterior. Más adelante, cuando se normalicen las deposiciones, podrá introducir verduras y hortalizas crudas.

Mr Morrisey: Okay, I think I won't have any problems; I should be able to follow this diet because at the buffet of the hotel where I'm staying there's a large selection of food.

Doctor Díaz: Recuerde que, si los síntomas persisten, deberá tomar los medicamentos que le receté. Si no, con la dieta y el suero será suficiente.

Mr Morrisey: Where can I buy those medicines? At any chemist?

Doctor Díaz: Sí, en cualquier farmacia. Tiene una aquí mismo, al final de esta calle.

Mr Morrisey: And the diet, for how many days do I have to follow it?

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Díaz: Como le he dicho, deberá seguirla hasta que sus deposiciones vuelvan a la normalidad.

Mr Morrisey: Okay. Thank you for your help.

Doctor Díaz: De nada. Si los síntomas empeoran o no ve ninguna mejoría, no dude en volver.

Mr Morrisey: Thank you. Bye.

Doctor Díaz: Hasta luego.